

УДК 811.531

АМЕРИКАНИЗМЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Курманбаева Камила Жумабайкызы

daaykamila@gmail.com

Студент 4 курса ОП «6В02209- Востоковедение» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева.

Казахстан, г.Нур-Султан

Научный руководитель д.и.н. профессор Абжаппарова Б.Ж.

Язык, как один из важнейших факторов развития общества, не может отставать от него, а скорее наоборот, в некоторых случаях язык даже опережает некоторые общественные слои в своём развитии. Словарный состав языка постоянно пополняется, и если это пополнение не происходит внутренними путями, то оно происходит путями внешними, то есть через заимствования иностранной лексики. На этой планете не существует ни одного языка, среди слов которого не было бы заимствованных из других языков. Доля заимствованной лексики может колебаться в очень широких пределах: примерно от 10% до 80-90%.

Неравномерное развитие научных и технических дисциплин в различных странах, необходимость номинации новых понятий и широко развитые международные связи делают заимствование иноязычных слов одним из важнейших источников пополнения лексического состава любого языка.

Со временем заимствования настолько прочно осваиваются в новом языке, что они уже перестают восприниматься как чужие слова. Многие корейцы даже не подозревают, что некоторые слова, которые они употребляют, пришли из иностранных языков, прочно вошли в обиход и кореанизировались.

Однако, в развитии любого современного языка периодически наблюдаются периоды пуризма (от лат. *purus* - чистый), когда все вдруг начинают бороться с иноязычной лексикой, заменяя ее исконной. Понятно, что пуризм возникает как ответная реакция на резко возросший процент заимствований. Например, в 1957 году правительство Ли Сын-Мана издало строгий указ лимитирующий использование китайских иероглифов в скобках до или после слова для вспомогательного объяснения семантического значения слова. Навязчивая идея пурификации корейского языка Ли Сын- Мана передалась и следующему диктатору – Пак Чон-Хи (1961-1979), который, придя к власти, издает декрет о переходе всей периодической печати на корейский язык.

В словарном составе корейского языка различаются 3 крупных лексических слоя: исконно – корейская лексика, сино-корейский лексический слой и заимствования из различных, главным образом, европейских языков. Исконно – корейская лексика объединяет слова, существующие в корейском языке с древних времен и выражающие в большинстве своем жизненно необходимые понятия.

Одним из методов обогащения лексической системы корейского языка является заимствования из других языков. Заимствованная лексика – это лексика бывшая изначально иностранной, но ассимилировавшаяся в лексической системе языка и социально одобренная. При изучении любого языка можно увидеть, что слова, заимствованные из других языков так плотно «приживаются», что далее употребляются наравне с родным языком. Но это также связано и с тем как вошли заимствования в сознание народа: пришло

ли это слово в язык в атмосфере дружбы и непринужденности или в атмосфере давления и насилия. В зависимости от того, как заимствованные слова вошли в лексику корейского языка, народом они воспринимаются по-разному.

Изучив историю корейского языка, можно проследить, что заимствования входили в язык еще с древних времен. Причина возникновения китайских заимствований связана с тем, что в течение многих веков официальным языком Кореи был китайский язык. На сегодняшний день примерно 65% словарного состава современного корейского языка составляют слова китайского происхождения. Сино – корейскую лексику можно встретить в научных журналах, в социальных газетах. Вторую лексическую группу составляют исконно корейские слова. Третью лексическую группу составляют слова, заимствованные из других, в основном европейских (преимущественно английского) языков. Слова данной группы имеют явные признаки иноязычного происхождения. Эта заимствованная лексика встречается в журналах и газетах о спорте, моде, технологиях и других отраслях культуры, импортированных с недавнего времени в корейский язык [1, 70]

Слова, заимствованные из английского, немецкого, французского и других европейских языков в корейский язык входили беспрепятственно. Что нельзя сказать о словах, заимствованных из японского языка. Слова, заимствованные из японского языка ограничены лишь разговорной речью.

Разница между заимствованной лексикой и корейским языком регулируется субъективным мнением/сознанием носителя языка. В корейском языке очень тяжело четко разграничить исконно - корейские слова и заимствованную лексику. Например, слова, заимствованные из китайского языка так плотно вошли в корейскую лексику, что многие считают эти заимствования как исконно – корейские.

Важным изменением в литературном корейском языке является заимствование большого количества слов из английского языка и его американского варианта. В корейском языкознании их называют американизмами.

Экономические отношения южной Кореи и США, обязательное преподавание английского языка в школах и университетах Кореи, возросший авторитет английского языка как международного – всё это причины постоянного увеличения численности англо-американских заимствований в современном корейском языке. В последнее время, количество слов, заимствованных из английского языка и широко используемых в современном сеульском стандарте, очень много. Они есть в лексиконе любой сферы жизни: экономики, политики, культуры, повседневного быта. Из этого следует, что эти слова очень часто употребляются в обиходе корейского народа. Именно поэтому тема

«Американизмы в корейском языке» очень актуальна в настоящее время. В подтверждение этому можно сказать, что процессы глобализации протекают очень динамично, и уже сейчас американские заимствования зарекомендовали себя как «диалект» прогрессивной городской молодежи, и на повестке дня в Корею уже не раз (1997, 1998 гг.) вставал вопрос о придании английскому языку государственного статуса [2].

Причины заимствования слов и оборотов в разные исторические периоды формирования и развития лексико-семантической системы корейского языка были различны. Прежде всего, выделяют причины неязыковые и собственно языковые. К первым относятся разнообразные связи корейского народа с другими народами. В дальнейшем этому способствуют внутрисоциальное развитие общества, прогресс науки и техники и т.д. Одной из форм реализации влияния подобных связей является заимствование слова вместе с заимствованием предмета, явления, понятия, качества, действия и т.д. К языковым причинам относятся, прежде всего, стремление носителей языка пополнить, углубить и

расширить представление о предмете, детализировать понятия признака посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков. Рассмотренные выше причины проникновения иноязычных элементов в известной мере обуславливают их назначение и стилистическую роль. Так, одной из основных является функция называния новых предметов, качеств, трудовых процессов, а также не знакомых причины заимствования слов и оборотов в разные исторические периоды формирования и развития лексико-семантической системы корейского языка были различны. Прежде всего, выделяют причины неязыковые и собственно языковые. К первым относятся разнообразные связи корейского народа с другими народами. В дальнейшем этому способствуют внутрисоциальное развитие общества, прогресс науки и техники и т.д. Одной из форм реализации влияния подобных связей является заимствование слова вместе с заимствованием предмета, явления, понятия, качества, действия и т.д. К языковым причинам относится, прежде всего, стремление носителей языка пополнить, углубить и расширить представление о предмете, детализировать понятия признака посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков. Рассмотренные выше причины проникновения иноязычных элементов в известной мере обуславливают их назначение и стилистическую роль. Так, одной из основных является функция называния новых предметов, качеств, трудовых процессов, а также не знакомых ранее понятий, явлений и т.д. Поэтому многие заимствования – это прежде всего, наименования предметов обмена, а в дальнейшем – и торговли, бытовых реалий и др. Например, названия церковных понятий: 크리스찬 – от англ. Christian (Христианин), 가톨릭- от англ. Catholic (Католик), названия бытовых понятий, электротехники: 프라이팬 от англ. frypan (сковорода) [3].

При описании особенностей жизни и быта других народов, для создания местного колорита используются так называемые экзотизмы. Обычно это слова с четко закрепленной принадлежностью к определенной стране, республике, области и национальности. Они, как правило, поначалу бывают мало известны носителям того языка, в котором употребляются. К ним относятся, наименования государственных учреждений, должностей, званий, рода занятий, положения людей, селений, жилищ, видов одежды, кушаний, напитков, денежных знаков. Близки к экзотизмам иноязычные слова, не полностью освоенные (или вовсе не освоенные) заимствующим языком из-за особенностей фонетического и грамматического свойства. Они, как правило, употребляются в несуществующих в корейском языке формах. Эти слова принято называть варваризмами. Для них не характерно четкое национально-территориальное закрепление. Они могут быть или переданы средствами заимствующего языка, или употреблены без перевода. Причем часто их первоначальная языковая закрепленность стирается, т.е. она легко восстанавливается этимологически, но не является различительным признаком только той лексической системы, в которой они первоначально употреблялись. Например, денди, мадам, синьор, сэр, хобби и др. Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчинялись законам развития корейского языка, его функционально- стилистическим нормам. Например, в европейских языках в слове стоят согласные подряд, что совершенно не характерно для корейского языка. Некоторые заимствования в корейском языке можно отнести к полукалькам, т.е. слова, в которых наряду с точным копированием иноязычных частей имеются исконно корейские слова. Излишнее, неумеренное насыщение текста варваризмами и экзотизмами без особой необходимости или с определенными стилистическим заданием приводит к тому, что текст производит порой комическое впечатление. Уместность использования заимствованных слов и мера их включения в текст зависит, во-первых, от стиля, жанра и времени действия

описываемых событий; во-вторых, от наличия или отсутствия исконных синонимичных единиц; в-третьих, от национальной языковой культуры пишущего и, несомненно его мастерства. На данный момент в процессе употребления большая часть слов, пришедших из других языков (как правило, вместе с заимствованием тех или иных понятий, реалий и т.д.), уподоблялась структуре заимствующего языка. Некоторые слова успешно ассимилировались и часто не воспринимаются как собственно иноязычные. Бывает также, что происходит изменение значения заимствованных слов, что обусловлено тем, что в корейском языке укореняются не все значения слова, свойственные ему в родном языке. Например, произошло сужение таких многозначных в английском языке слов, как **비즈니스** - бизнес: business – 1) занятие, дело, профессия; 2) торговое предприятие, фирма; **스포츠** спорт: sport –1) развлечение, шутка; 2) болельщик; 3) щеголь. У первого в корейском языке утвердилось третье значение, у второго – первое, но с семантическим уточнением и дополнением. Многие заимствования – это прежде всего, наименования предметов обмена, а в дальнейшем – и торговли, бытовых реалий и др. Например, названия церковных понятий: **크리스찬** (крисчан) – от англ. Christian (христианин), **가톨릭** (католик)- от англ. Catholic (католик), названия бытовых понятий, электротехники: **프라이팬** (прайпэн) от англ. frypan (сковорода), **드라이클리닝** (драйкрин) – от англ. dryclean (сухая чистка), **카세트** (касетхы)– от англ. Cassete (кассета) [4, 146].

В заключении хотелось бы сказать: в данной работе мы рассматривали тему «Американизма в Южной Корее». В ходе изучения и анализа в данной работе были сделаны следующие выводы:

1. Одним из методов обогащения лексической системы корейского языка является заимствования из других языков. При изучении любого языка можно увидеть, что слова, заимствованные из других языков так плотно

«приживаются», что далее употребляются наравне с родным языком. Но это также связано и с тем как вошли заимствования в сознание народа: пришло ли это слово в язык в атмосфере дружбы и непринужденности или в атмосфере давления и насилия. В зависимости от того, как заимствованные слова вошли в лексику корейского языка, народом они воспринимаются по– разному.

2. Различные варианты одного языка нередко развиваются в условиях государственной разобщенности, что не могло не отразиться и на функционировании заимствований в этих языках. Раздел Кореи на Север и Юг, многолетне противостояние и политико-экономическая зависимость от США и СССР привели к тому, что пхеньянский и сеульский стандартные языки заимствовали слова из разных источников. К настоящему времени уже возникли значительные расхождения именно в лексике корейского языка в северной и южной части Корейского полуострова.

3. В корейском языке американские заимствования делятся на: А) Прямо заимствованные англо-американизмы.

Б) Фабрикованные понятия.

В) Сокращенные заимствования.

Г) Гибридную лексику.

Д) Кальки.

4. Процесс освоения англо-американизмов в корейском языке затрагивает все стороны языковой структуры, но действует в них по-разному. Освоение каждого уровня

зависит от конкретных причин и условий, стимулирующих сдвиги в фонетической организации языка, в его грамматическом и семантическом строе.

5. Современное корейское языкознание, изучающее американизмы выделяет 3 вида семантических изменений, к числу которых относятся:

- А) процессы расширения семантики слова. Б) процессы сужения семантики слова.
- В) процесс полного переосмысления слова.

С универсальным распространением Интернета, и процессами глобализации английский язык стал частью перспективного развития корейского языка. Как говорилось ранее максимальный процент англо-американизмов содержится в сфере компьютерной технологии, а также в мире спорта и моды. Немаловажную роль в развитии конглиш вложило и телевидение Кореи. А телевидение, как массовая культура, обладает огромным потенциалом в воздействии на общество.

Социальные классы, использующие американские заимствования, в основном городская молодежь, со своим желанием импортировать и адаптировать американскую массовую культуру. Корейцы используют американизмы и конглиш для нетрадиционных культурных феноменов или явлений.

Список использованной литературы

1. Ким Г.Н. Рассказы о родном языке. Алматы: «Қазақ университеті», 2003. -300 с.
2. Ким.Т.С. Фонетические изменения в структуре английских заимствованных слов в корейском языке. Материалы международной конференции по корееведению. 2008.
- 3 Практическая грамматика корейского языка. КОІСА., 2000.- 144 с.
4. Пак В.И., Кон О.В., Чурбанов И.А. Семантизация фоновой и безэквивалентной лексики в процессе обучения корейскому языку // Корееведение Казахстана выпуск 2(2014). – С. 140-148.

УДК 396.9

ПЕХЛЕВИ ДӘУІРІНІҢ САЯСИ ӨМІРІНДЕГІ ӘЙЕЛДЕРДІҢ ОРНЫ (1925-1979)

Құлмағанбетова Ақбота Сакенқызы

sakenkyzy00@gmail.com

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Шығыстану мамандығының 1 курс магистранты, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – С. Тулеубаева

Пехлеви дәуіріне дейінгі Иранның дәстүрлі қоғамында әйелдер көп азаматтық құқықтарға ие болмады және үй мен отбасы ішінде ерлерге бағынуға және мойынсұнуға мәжбүр болды. Алайда, революциямен және одан кейін әйелдердің жағдайын өзгертудің интеллектуалдық негіздері орын алып, Мұхаммед Реза шах дәуірінде үкімет билігін жүзеге асыру арқылы әйелдердің қоғам арасындағы рөлін өзгертуге бағытталған саясаттар жүзеге асырылды.